



KUMSP00TZE8M

## Smlouva o zabezpečení tlumočnických a překladatelských služeb

### I. Smluvní strany

MORAVSKOSLEZSKÝ KR I J - KRAJSKÝ ÚRA		
ČÍSLO SMLOUVY (DODATKU)		
0425P poř. číslo	2017 rok	KR zkr. odb.

#### 1. Moravskoslezský kraj

se sídlem: 28. října 117, 702 18 Ostrava  
zastoupen:

prof. Ing. Ivo Vondrákem, CSc., hejtmanem kraje

IČO: 70890692  
DIČ: CZ70890692  
bankovní spojení: Česká spořitelna, a. s.  
číslo účtu: 27-1650676349/0800

(dále jen „objednatel“)

a

#### 2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1  
zastoupena: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
číslo účtu: 805329006/2700

Zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „poskytovatel“)

### II. Základní ustanovení

1. Tato smlouva je uzavřena dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012, občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“); práva a povinnosti stran touto smlouvou neupravená se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v čl. I této smlouvy jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí neprodleně druhé smluvní straně, a to v písemné formě. Při změně identifikačních údajů smluvních stran včetně změny účtu není nutné uzavírat ke smlouvě dodatek.
3. Je-li poskytovatel plátcem DPH, prohlašuje, že bankovní účet uvedený v čl. I odst. 2 této smlouvy je bankovním účtem zveřejněným ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“). V případě změny účtu poskytovatele je poskytovatel povinen doložit vlastnictví k novému účtu, a to kopií příslušné smlouvy nebo potvrzením peněžního ústavu; je-li poskytovatel plátcem DPH, musí být nový účet zveřejněným účtem ve smyslu předchozí věty.
4. Účelem této smlouvy je zabezpečení tlumočnických a překladatelských služeb dle požadavků objednatel, a to na nejvyšší úrovni s garancí správnosti odvedené práce. Část překladů bude rovněž využita k prezentaci pro širokou veřejnost (např. webové stránky, publikace), proto je nutná spolupráce s rodilým mluvčím. Tlumočení bude

využíváno zejména při setkáních nejvyšších představitelů, čemuž musí odpovídat vysoká úroveň poskytovaných služeb. Běžným požadavkem objednatele je rovněž překlad v rozsahu 1 – 4 normostran v rámci jednoho pracovního dne.

5. Poskytovatel prohlašuje, že je odborně způsobilý a personálně vybavený k zajištění předmětu plnění podle této smlouvy.
6. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněn k poskytování služeb a dalších plnění, které jsou předmětem této smlouvy.
7. Poskytovatel prohlašuje, že poskytované tlumočnické a překladatelské služby budou po celou dobu účinnosti této smlouvy v souladu s certifikovaným systémem řízení jakosti dle normy ČSN EN 15038:2006, nebo CEPRES:2007, nebo s obdobným rovnocenným dokladem vydaným v České republice, nebo členském státě Evropské unie.

### **III.**

#### **Předmět smlouvy**

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli služby spočívající v překladu textů (dále jen „překladatelské služby“) a tlumočnické služby (dále jen „tlumočení“), a to vždy v jazyce požadovaném objednatelem.
2. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za řádně provedené překladatelské služby a tlumočení (dále též „předmět plnění“) cenu dle čl. V této smlouvy. Světové jazyky, které poskytovatel plně ovládá, jsou specifikovány v čl. V odst. 1 této smlouvy.
3. Překladatelské služby a tlumočení budou poskytovány na základě dílčích objednávek. Těmito dílčími objednávkami bude určen zejména předmět překladu nebo tlumočení, světový jazyk, forma, termíny a místo plnění překladatelských služeb a tlumočení.
4. V případě, že bude objednatelem požadováno předání překladů textů v elektronické podobě, je poskytovatel povinen je předat ve formátech: \*.doc, \*.xls, \*.ppt, \*.pdf, Page Maker.
5. Smluvní strany prohlašují, že předmět plnění dle této smlouvy není plněním nemožným a že smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.

### **IV.**

#### **Doba a místo plnění**

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby a tlumočení v rozsahu, termínech a v místě uvedeném v dílčích objednávkách.
2. Dílčí objednávky bude objednatel realizovat následující formou:
  - e-mailem: preklady.s@presto.cz
  - na telefonní číslo: +420 225 000 622
  - faxem: +420 225 000 623
  - na adresu: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

V případě dílčí objednávky uskutečněné telefonicky bude tato objednávka objednatelem následně potvrzena některou z ostatních tří forem objednávky.

**V.**  
**Cena předmětu smlouvy**

1. Cena za překladatelské služby a tlumočení je stanovena dohodou smluvních stran a činí:

**Překladatelské služby**

<b>Překlady - vyhotovení</b>	<b>Cena v Kč / NS bez DPH</b>	<b>21 % DPH</b>	<b>Cena v Kč / NS včetně DPH</b>
Z cizího jazyka (skup. 1) do češtiny	190,00	39,90	229,90
Z cizího jazyka (skup. 2) do češtiny	380,00	79,80	459,80
Z češtiny do cizího jazyka (skup. 1)	330,00	69,30	399,30
Z češtiny do cizího jazyka (skup. 2)	550,00	115,50	665,50
Soudní překlad běžný z/do češtiny	330,00	69,30	399,30
Korektura rodilým mluvčím (skupina 1 a 2)	110,00	23,10	133,10

NS (normostrana) s minimálně 1800 znaky

Jazyková skupina 1:

angličtina, polština, ruština, francouzština, němčina, italština, španělština

Jazyková skupina 2:

čínština, korejština, vietnamština, arabština

**Tlumočení**

<b>Tlumočení běžný termín</b>	<b>Cena v Kč bez DPH</b>	<b>21 % DPH</b>	<b>Cena v Kč včetně DPH</b>
konsekutivní (skup. 1) 1 hod.	520,00	109,20	629,20
konsekutivní (skup. 2) 1 hod.	560,00	117,60	677,60
simultánní-1 tlumočnick (skup. 1) 1 hod.	720,00	151,20	871,20
simultánní-1 tlumočnick (skup. 2) 1 hod.	720,00	151,20	871,20

Pozn.: U simultánního tlumočení se předpokládá objednávka 2 tlumočnicků. Bude zadáváno dle konkrétních podmínek a potřeby.

- V případě požadavku objednatele na poskytnutí tlumočení dle čl. III odst. 1 této smlouvy do 24 hodin od odeslání dílčí objednávky, má poskytovatel nárok na navýšení ceny příslušného tlumočení uvedené v odst. 1 tohoto článku o 30 %.
- V případě požadavku objednatele na poskytnutí překladatelské služby dle čl. III odst. 1 této smlouvy do 24 hodin od odeslání dílčí objednávky v rozsahu vyšším než 5 normostran, má poskytovatel nárok na navýšení ceny příslušné překladatelské služby uvedené v odst. 1 tohoto článku o 30 %.
- Cena za překladatelské služby a tlumočení dle tohoto článku zahrnuje veškeré náklady poskytovatele spojené se splněním jeho závazku z této smlouvy, tj. veškeré náklady, činnosti i plnění poskytovatele spojené se splněním jeho závazku z této smlouvy včetně

odměny za poskytnutí licence, apod. Cena je stanovena jako nejvýše přípustná a není ji možno překročit.

5. Je-li poskytovatel plátcem DPH, odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy; v případě, že dojde ke změně zákonné sazby DPH, je poskytovatel k ceně bez DPH povinen účtovat DPH v platné výši. Smluvní strany se dohodly, že v případě změny ceny v důsledku změny sazby DPH není nutno ke smlouvě uzavírat dodatek. V případě, že poskytovatel stanoví sazbu DPH či DPH v rozporu s platnými právními předpisy, je povinen uhradit objednateli veškerou škodu, která mu v souvislosti s tím vznikla.

## VI.

### Platební a fakturační podmínky

1. Zálohy nejsou sjednány.
2. V souladu s § 21 odst. 7 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, sjednávají smluvní strany dílčí plnění uskutečněné dle odst. 3 tohoto článku smlouvy.
3. Smluvní strany se dohodly, že cena za poskytované překladatelské služby a tlumočení bude hrazena měsíčně na základě skutečně poskytnutých překladatelských služeb a tlumočení v daném kalendářním měsíci, a to vždy na základě faktury vystavené poskytovatelem k poslednímu dni každého kalendářního měsíce.
4. **Je-li poskytovatel plátcem DPH**, podkladem pro úhradu ceny za služby bude faktura, která bude mít náležitosti daňového dokladu dle zákona o DPH a náležitosti stanovené dalšími obecně závaznými právními předpisy. **Není-li poskytovatel plátcem DPH**, podkladem pro úhradu ceny služeb bude faktura, která bude mít náležitosti účetního dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a náležitosti stanovené dalšími obecně závaznými právními předpisy. Faktura musí dále obsahovat:
  - a) číslo smlouvy objednatele, číslo veřejné zakázky (tj. 192/2017), IČO objednatele,
  - b) předmět smlouvy, tj. text „Překlad/Tlumočení a název dokumentu nebo akce“,
  - c) označení banky a číslo účtu, na který musí být zapláceno (pokud je číslo účtu odlišné od čísla uvedeného v čl. I odst. 2, je poskytovatel povinen o této skutečnosti v souladu s čl. II odst. 2 a 3 této smlouvy informovat objednatele),
  - d) lhůtu splatnosti faktury,
  - e) označení osoby, která fakturu vyhotovila, včetně jejího podpisu a kontaktního telefonu,
  - f) označení útvaru objednatele, který případ likviduje (odbor kancelář hejtmana kraje).
5. Povinnost zaplatit cenu za dílo je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele.
6. Lhůta splatnosti faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Doručení faktury se provede osobně oproti podpisu zmocněné osoby objednatele, doručenkou prostřednictvím provozovatele poštovních služeb, nebo doručením v elektronické podobě na dohodnutou e-mailovou adresu.
7. Nebude-li faktura obsahovat některou povinnou nebo dohodnutou náležitost nebo bude-li chybně vyúčtována cena nebo DPH, je objednatel oprávněn fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit druhé smluvní straně k provedení opravy s vyznačením důvodu vrácení. Poskytovatel provede opravu vystavením nové faktury. Odesláním vadné faktury zpět

poskytovateli přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta splatnosti běží ode dne doručení nové faktury objednateli.

8. Je-li poskytovatel plátcem DPH, objednatel uplatní institut zvláštního způsobu zajištění daně dle § 109a zákona o DPH a hodnotu plnění odpovídající dani z přidané hodnoty uhradí v termínu splatnosti faktury stanoveném dle smlouvy přímo na osobní depozitní účet poskytovatele vedený u místně příslušného správce daně v případě, že:
- a) poskytovatel bude ke dni poskytnutí úplaty nebo ke dni uskutečnění zdanitelného plnění zveřejněn v aplikaci „Registr DPH“ jako nespolehlivý plátce, nebo
  - b) poskytovatel bude ke dni poskytnutí úplaty nebo ke dni uskutečnění zdanitelného plnění v insolvenčním řízení, nebo
  - c) bankovní účet poskytovatele určený k úhradě plnění uvedený na faktuře nebude správcem daně zveřejněn v aplikaci „Registr DPH“.

Tato úhrada bude považována za splnění části závazku odpovídající příslušné výši DPH sjednané jako součást smluvní ceny za předmětné plnění. Objednatel nenese odpovědnost za případné penále a jiné postihy vyměřené či stanovené správcem daně poskytovateli v souvislosti s potenciálně pozdní úhradou DPH, tj. po datu splatnosti této daně.

## VII.

### Práva a povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli řádně a včas podklady pro každou z vyžádaných překladatelských služeb a tlumočení, jež je předmětem smlouvy.
2. Objednatel se zavazuje, že bez souhlasu poskytovatele nebude kontaktovat překladatele (tlumočníka), jehož jméno, adresa, telefon, fax, e-mail atd. vyplývá z nabídky poskytovatele v rámci veřejné zakázky č. 192/2017.
3. V případě, že objednatel poruší ustanovení odst. 2 tohoto článku, je povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč, a to za každé takové porušení. Ustanovení o náhradě škody nejsou předchozí větou vyloučena a náhrada škody je vedle smluvní pokuty vymahatelná v plné výši.
4. Objednatel může zrušit dílčí objednávku na poskytování tlumočení do 24 hodin před požadovaným termínem poskytnutí tlumočení a poskytovatel v tomto případě nemá nárok na úhradu ceny dle čl. V této smlouvy a nemá také nárok na náhradu jakýchkoliv nákladů vynaložených na zajištění plnění této dílčí objednávky. Pokud objednatel zruší dílčí objednávku na poskytování tlumočení v termínu kratším než 24 hodin před požadovaným termínem poskytnutí tlumočení, nemá poskytovatel nárok na úhradu ceny dle čl. V této smlouvy, objednatel však uhradí poskytovateli náklady účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění této dílčí objednávky, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí objednávkou objednaného tlumočení.
5. V případě zrušení dílčí objednávky překladatelských služeb, případně i korektur předpisů a grafických úprav, uhradí objednatel poskytovateli veškeré náklady k datu tohoto zrušení již poskytovatelem účelně a prokazatelně vynaložené na zajištění plnění této dílčí objednávky, maximálně však ve výši ceny odpovídající rozsahu dílčí objednávkou objednané služby.

## VIII.

### Práva a povinnosti poskytovatele

1. Poskytovatel je povinen poskytnout objednateli objednávkou sjednaný předmět plnění, a to v rozsahu, v termínu, v jazyce a způsobem určeným dílčí objednávkou (e-mailem, faxem, na nosiči dat, osobně apod.), a zároveň v kvalitě stanovené touto smlouvou.
2. Na tiráži publikací bude uvedeno jméno/obchodní firma poskytovatele.
3. Poskytovatel je povinen, není-li dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát předlohy.
4. Poskytovatel je povinen neprodleně informovat objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení překladu či tlumočení. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou objednateli nebo třetím osobám nedodržením termínu dodání překladu či tlumočení objednateli.
5. Poskytovatel není oprávněn poskytnout přeložené texty a výstupy tlumočení na základě této smlouvy jiným osobám než objednateli, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
6. Objednatel je oprávněn překlady textů a případné výstupy tlumočení dle této smlouvy užit ve smyslu ustanovení § 2371 a násl. občanského zákoníku a ve smyslu autorského zákona č. 121/2000 Sb., (dále též „licence“), a to:
  - v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě,
  - všemi způsoby užití,
  - v územně a množstevně neomezeném rozsahu, po dobu trvání majetkových práv k překládaným textům.

Objednatel není povinen udělenou licenci využít. Odměna poskytovatele, coby autora přeloženého textu a výstupu tlumočení, za poskytnutí licence je součástí ceny za předmět plnění podle čl. V této smlouvy. Objednatel je oprávněn předmět plnění (jako celek, jeho výstupy i jednotlivé části) poskytnout třetím osobám.

## IX.

### Utajení, výlučnost a užití díla

1. Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech či tlumočených projevech jsou pokládány za přísně důvěrné.
2. Poskytovatel (tzn. poskytovatel a všechny osoby, které poskytují plnění či se jakkoliv podílejí na plnění za poskytovatele, zejména překladatelé a tlumočníci), jsou povinni veškeré informace a údaje, se kterými se seznámí v souvislosti s poskytováním překladů a tlumočením, zachovávat v tajnosti a tyto nepřístupnit třetím osobám.
3. Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním překladu a/nebo tlumočení, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi objednatel a poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.
4. Poskytovatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných objednatel, a také prokazatelně seznámit všechny osoby podílející se na plnění dle této smlouvy s povinností mlčenlivosti.

## X.

### Práva z vadného plnění, záruka

1. Poskytovatel je povinen provést překlad a tlumočení s náležitou odbornou péčí na nejvyšší odborné úrovni, dle požadavků objednatele a v souladu s obecnými povinnostmi poskytovatele dle příslušných ustanovení občanského zákoníku. Poskytovatel poskytuje objednateli záruku v délce 24 měsíců od poskytnutého plnění.
2. Poskytovatel odpovídá za řádné provedení celého překladu, jakož i jeho jednotlivých částí tj. bez vad a nedodělků.
3. Poskytovatel zaručuje objednateli, že provedený překlad odpovídá plně obsahu, smyslu a stylu zadaného překládaného textu a zároveň všem dalším požadavkům objednatele.
4. Překlad má vady, jestliže nesplňuje některou z podmínek uvedenou v odst. 3 tohoto článku, nebo jiný požadavek plynoucí z této smlouvy. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný, stylisticky neodpovídající či jinak chybně provedený překlad. Objednatel má právo z vadného plnění z vad překladu, i když byly zjištěny objednatelům po převzetí překladu.
5. Veškeré vady poskytnutého plnění je objednatel povinen uplatnit u poskytovatele při převzetí nebo bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení na adresu: preklady.s@presto.cz (popř. faxem nebo e-mailem) obsahujícím co nejpodrobnější specifikaci zjištěné vady. Poskytovatel je povinen vady uplatněné objednatelům neprodleně a zdarma odstranit. Pro účely této smlouvy se pod pojmem „neprodleně“ rozumí do 24 hodin.
6. Pokud poskytovatel neodstraní vady v předmětu plnění ve lhůtě uvedené v odst. 5 tohoto článku smlouvy, je objednatel oprávněn nechat vady v předmětu plnění odstranit prostřednictvím třetího subjektu, a to na náklady poskytovatele. Při výběru tohoto třetího subjektu bude objednatel postupovat přiměřeně s péčí řádného hospodáře a takovým způsobem, který je pro odstranění vad v předmětu plnění obvyklý a běžný.
7. Poskytovatel uhradí škodu, která objednateli vznikla vadným plněním, v plné výši. Poskytovatel rovněž objednateli uhradí náklady vzniklé při uplatňování práv z odpovědnosti za vady.
8. Oprávněnost reklamace posoudí ve sporných případech nestranný překladač, kterého zvolí objednatel.
9. Ustanovení tohoto článku platí i pro tlumočení.

## XI.

### Sankční ujednání

1. V případě porušení povinnosti poskytovatele provést požadovaný překlad ve sjednané době v souladu s řádně schválenou objednávkou anebo v souladu s čl. X odst. 1 této smlouvy, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 40 % z ceny každého jednotlivého překladu. Každým jednotlivým překladem se rozumí překlad objednaný příslušnou dílčí objednávkou.
2. V případě porušení povinnosti poskytovatele poskytnout objednateli požadované tlumočení ve sjednané době dle řádně schválené objednávky anebo v souladu s čl. X odst. 1 této smlouvy, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 60 % z ceny každého jednotlivého tlumočení. Každým jednotlivým tlumočením se rozumí tlumočení objednané příslušnou dílčí objednávkou.

3. V případě, že poskytovatel neprovede požadovaný překlad ve sjednaném rozsahu v souladu s řádně schválenou objednávkou, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 25 % z ceny každého jednotlivého překladu. Každým jednotlivým překladem se rozumí překlad objednaný příslušnou dílčí objednávkou.
4. Pro případ porušení kterékoliv povinnosti poskytovatele uvedené v čl. IX této smlouvy je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč.
5. Pro případ prodlení se zaplacením ceny za překladatelské služby či tlumočení sjednávající smluvní strany úrok z prodlení ve výši stanovené občanskoprávními předpisy.
6. Zaplacení smluvní pokuty nemá za následek zánik povinnosti poskytovatele k náhradě škody, kterou porušením povinnosti objednateli způsobil. Náhrada škody je vedle smluvní pokuty vymahatelná v plné výši.

## **XII.**

### **Doba trvání smlouvy**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2019, nebo do vyčerpání maximální částky ve výši 1.400.000 Kč včetně DPH podle toho, která z uvedených skutečností nastane dřív, přičemž čerpání v roce 2018 nesmí překročit částku ve výši 700.000 Kč včetně DPH.
2. Kromě uplynutí doby určité dle předchozího odstavce, se smluvní strany dohodly, že smlouva zaniká:
  - a) dohodou smluvních stran.
  - b) jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení druhou smluvní stranou, přičemž podstatným porušením smlouvy se rozumí zejména:
    - opakované neprovedení požadovaného plnění v požadované době nebo kvalitě,
    - neuhrazení ceny za dílo objednatelem po druhé výzvě poskytovatele k uhrazení dlužné částky, přičemž druhá výzva nesmí následovat dříve než 30 dnů po doručení první výzvy,
    - jakékoliv porušení povinností poskytovatele vyplývající z čl. X této smlouvy.
3. Objednatel je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v těchto případech:
  - a) bylo-li příslušným soudem rozhodnuto o tom, že poskytovatel je v úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (a to bez ohledu na právní moc tohoto rozhodnutí);
  - b) podá-li poskytovatel sám na sebe insolvenční návrh.
4. Pro účely této smlouvy se pod pojmem „bez zbytečného odkladu“ dle § 2002 občanského zákoníku rozumí „nejpozději do 3 týdnů“.

## **XIII.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem, kdy vyjádření souhlasu s obsahem návrhu smlouvy dojde druhé smluvní straně, nestanoví-li zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), jinak. V takovém případě nabývá smlouva účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.



2. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, za dodatky této smlouvy označeny a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran.
3. Smluvní strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto jednání oprávněny.
4. Poskytovatel nemůže bez souhlasu objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí osobě.
5. Poskytovatel je povinen dbát při poskytování plnění dle této smlouvy na ochranu životního prostředí a dodržovat platné technické, bezpečnostní, zdravotní, hygienické a jiné předpisy, včetně předpisů týkajících se ochrany životního prostředí.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, přičemž objednatel obdrží tři a poskytovatel jedno její vyhotovení.
7. Smluvní strany se dohodly, že pokud se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění v registru smluv ve smyslu zákona o registru smluv, provede uveřejnění v souladu se zákonem objednatel.
8. V případě, že tato smlouva nebude uveřejněna dle předchozího odstavce, bere poskytovatel na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že smlouva včetně příloh a případných dodatků bude zveřejněna na oficiálních webových stránkách Moravskoslezského kraje. Smlouva bude zveřejněna po anonymizaci provedené v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.
9. Doložka platnosti právního jednání dle § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

K uzavření této smlouvy má objednatel souhlas rady kraje udělený usnesením č. 26/2338 ze dne 5.12.2017.

V Ostravě dne: 4 .01. 2018

V Praze dne 10. 11. 2017

za objednatele

za poskytovatele

Ing. Milan Havlín, jednatel

prof. Ing. Ivo Vondrák, CSc.  
hejtman kraje

dobu nepřítomnosti zastoupen  
UDr. Martinem Gebauerem  
náměstkem hejtmána kraje



*[Handwritten signature]*